

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 28 年 6 月 8 日現在

機関番号：12601

研究種目：挑戦的萌芽研究

研究期間：2013～2015

課題番号：25580085

研究課題名(和文) 接触言語におけるディスコース・語用変異と変化 言語の垣根を越えた考察の試み

研究課題名(英文) Discourse-pragmatic variation and change in contact varieties of languages: A cross-linguistic perspective

研究代表者

松本 和子 (MATSUMOTO, Kazuko)

東京大学・総合文化研究科・准教授

研究者番号：80350239

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 2,900,000円

研究成果の概要(和文)：本研究は、接触言語間における普遍的特性の検出と実証を目的とし、植民地政策の足跡が色濃く残る太平洋諸国の接触言語間の共通性をディスコース・語用論レベルから調査研究したものである。接触日本語変種と接触英語変種のタグの機能・変化に関する類似性、および接触パラオ語変種と接触英語変種の呼び掛け語の機能・文法化に関する類似性の検証を含む本研究結果は、接触社会言語学分野の理論構築にも資するものであると考える。

研究成果の概要(英文)：This research project aims to explore similarities in discourse-pragmatic variation and change in contact varieties of languages from a cross-linguistic perspective. We have been investigating (a) to what extent the functional distributions and social stratifications of the tags, *darō*, *desho* and *sho* in Palauan Japanese are similar to those of *eh* and HRTs in NZ and AU English; (b) if there is a similar trajectory in the grammaticalization process between Palauan *ollei* and English *dude*. Our findings have made theoretical contributions to the field of contact sociolinguistics; leading to a better understanding of (a) the common process of grammaticalization of address terms across different contact varieties, (b) the broader applicability of the concept of ‘vernacular universals’ (Chambers 2000) beyond phonological and morphosyntactic levels, as well as (c) the usefulness of the Dynamic Model (Schneider 2007) to identify different stages of formation of Palauan English.

研究分野：社会言語学

 キーワード：しょ パラオ日本語 postcolonial Japanese contact Japanese variety Palauan Japanese sho
discourse marker tag

1. 研究開始当初の背景

植民地政策の足跡が色濃く残る太平洋諸国では、旧宗主国言語は土着語と共存・連関・交替する過程の中で様々な言語接触を起こし、また独自の発展も遂げ、多種多様な「接触言語」を生んできた。従来は主としてその特異性が着目されたが、近年は接触言語間の共通性を検出する研究が注目を集めている。とりわけ Chambers (2000) が「話しことばの普遍的特性 (Vernacular Universals: あらゆる種類の非標準英語の話しことばに共通する音韻・統語的変異・変化の特徴)」を提唱して以来、その妥当性および応用性をめぐりさまざまな英語変種をもとに世界中で議論が展開されている (Filppula et al. 2009)。しかし、提唱者自身が認めるように、「普遍性」の妥当性を主張・強化するためには、(1) 英語変種以外へも応用性があること、さらに (2) 音韻・統語を越えたレベルにおいても共通した特徴が見出されることを実証しなければならない。

一方、パラオ共和国は日本および米国による一世紀におよぶ統治を経て独立を果たし、パラオ語はもとより、日本語、英語の3言語が複雑に入り混じった国家であるため、接触言語における変容の実態とメカニズムを解明する上で最適な地域であるといえる。そのため、申請者は1997年より一貫してパラオで言語調査を行い、多様な角度から考察を続けている。本研究は、パラオで用いられている複数の接触言語変種のデータ分析を通じ、接触社会言語学分野における上記の理論構築に貢献しようとするものである。

2. 研究の目的

上記のような状況を踏まえ、本研究では大洋州の接触言語の研究者から協力を得

ながら、接触言語間における普遍的特性の検出と実証を目指した。とりわけ接触言語間の共通性をディスコース・語用論レベルから調査考察することで、「話しことばの普遍的特性」に関する議論を深め、理論構築に貢献することを目指した。具体的には、(1) 接触日本語変種と接触英語変種などを比較することで、これまで単一言語内で論証されてきた理論が、言語の垣根を超えても応用できる可能性、および、(2) 普遍的特性の検証範囲を従来の音韻・統語レベルからディスコース・語用論レベルにまで拡張できる可能性を提示することを目指した。

3. 研究の方法

本研究では、複数の接触言語変種におけるディスコース・語用論的分析を行うためのデータを揃え、順次その分析、類似性の検証を進めた。具体的には、パラオ日本語変種のタグ「ダロ(ウ)・デショ(ウ)・(ツ)ショ」に関しては、ニュージーランドおよびオーストラリア英語変種の「High Rising Terminals (以下 HRTs)」、ニュージーランド英語変種(とりわけマオリ英語)のタグ「eh」の機能面における類似性を比較し、パラオ英語変種の「呼び掛け語(address term)」に関しては、接触言語としてのパラオ語およびニュージーランド英語変種(とりわけポリネシア系英語)の「呼び掛け語」の文法化における類似性を比較した。

4. 研究成果

(1) パラオ日本語のタグに関する比較考察の結果

本研究は、ディスコース・語用論的変異の「対話上の機能(interactional functions)」および「社会的・情緒的機能(social and affective functions)」に関して、パラオ日本

語のタグ「ダロ(ウ)・デシヨ(ウ)・(ッ)シヨ」とニュージーランド英語変種(とりわけマオリ英語)のタグ「eh」およびニュージーランド、オーストラリアの英語変種「HRTs」との比較考察を行った結果、「ネガティブ・ポライトネス(negative politeness: Brown and Levinson 1987)」としての語用論的機能を持つ言語使用が増加する傾向にあるという類似性を指摘することができた。「ネガティブ・ポライトネス」とは、話者間の距離を縮め、仲間意識をかもし出そうとする言語行為を指す。つまり、宗主国から大量の定住移民を受け入れてきた太平洋諸国では、当初、地元住民と定住移民間の連帯意識が希薄であったため、その距離を縮め仲間意識を強化しようとする話者の動機から、敢えて「ネガティブ・ポライトネス」としての語用論的機能を持つ言語使用を積極的に取り入れる方向へと言語変化が進んだのではないかという仮説を提唱した。

(2) パラオ英語の呼び掛け語に関する比較考察の結果

近年、パラオの若年層を中心にパラオ英語に取り入れられ始めたパラオ語由来の呼び掛け語「ollei」、および英語の呼び掛け語「dude」「bro」「man」をパラオ語およびニュージーランドのポリネシア系英語変種の呼び掛け語の機能および分布と比較考察した結果、従来の「呼び掛け語」としての機能から「驚嘆」「同意」「話題シフトマーカー」等、多機能を備えた「ディスコース・マーカー(discourse marker)」へ変容し、文法化が進んでいるという類似性を指摘することができた。今後は、「ollei」以外の2つのパラオ語由来および新形式の呼び掛け語の分析も進め、呼び掛け語のディスコース・語用論的変異と変化に関する包括的な研究を展開していきたい。

以上、今後はこれまでの研究成果を踏まえ、分析の精度と確度を一層高めながら、引き続き接触言語変種におけるディスコース・語用論的変異と変化のメカニズムの解明を通じ、接触社会言語学分野の諸理論の検証と新たな理論の構築に取り組む予定である。

5. 主な発表論文等 (研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

〔雑誌論文〕(計 3 件)

1. 松本和子 (2016)「社会言語学の研究動向と方言研究との接点 接触日本語変種の研究を中心に」(特集「日本方言研究の50年を振り返る」)『方言の研究』2. [査読あり].
2. 松本和子 (2015)「社会言語学と方言研究の接点」(創立50周年記念シンポジウム「方言研究の過去・現在・未来」)『第100回日本方言研究会研究発表会』Pp55-58. [査読なし].
3. Matsumoto, Kazuko (2013) Cake baking in a postcolonial Japanese speech community: Koineisation of Palauan Japanese in the Pacific. *Language, Information, Text* 20: 63-85. [査読なし].

〔学会発表〕(計 21 件(うち10件の招待講演を含む))

1. Matsumoto, Kazuko and David Britain (2016). The vernacularity of Palauan Japanese. Sociolinguistics Symposium 21. Universidad de Murcia, Murcia, Spain. 15th - 18th June 2016.
2. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2016). Introduction to Colloquium on Language Variation in the Pacific. Sociolinguistics Symposium 21. Universidad de Murcia, Murcia, Spain. 15th - 18th June 2016.

3. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2016). Variable substrate influence on Palauan English phonology. Sociolinguistics Symposium 21. Universidad de Murcia, Murcia, Spain. 15th - 18th June 2016.
4. Matsumoto, Kazuko and David Britain (2016). *Dream goal. If I have the brain ollei, I want to be a lawyer*. Nativisation of a newly emerging postcolonial English variety in Palau. Discourse-Pragmatic Variation & Change 3. University of Ottawa, Ottawa, Canada. 4th - 6th May 2016.
5. Matsumoto, Kazuko and David Britain (2016). The actuation of innovation and obsolescence of the tags *desho* and *daro*: Evidence from a postcolonial variety of Japanese in the Pacific. 4th NWAV-Asia Pacific. National Chung Cheng University, Chiayi, Taiwan. 22nd - 24th April 2016.
6. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2016). The interaction of substrate and superstrate variation: The case of (d) in Palauan English. 4th NWAV-Asia Pacific. National Chung Cheng University, Chiayi, Taiwan. 22nd - 24th April 2016.
7. David Britain, Kazuko Matsumoto, Dominique Bürki, Tobias Leonhardt, Sara Lynch and Laura Mettler (2016) (招待講演). English in Paradise? Challenges, opportunities and early results from work on new Englishes in Micronesia. Leiden University Centre for Linguistics Colloquium, University of Leiden, Leiden, the Netherlands. 1st April 2016.
8. David Britain, Dominique Bürki, Tobias Leonhardt, Sara Lynch, Laura Mettler, Kazuko Matsumoto (2016). English in las Islas de los Garbanzos: Developing a multi-locality corpus of Micronesian Englishes. 8th International Conference on Corpus Linguistics, University of Málaga, Málaga, Spain, 2nd - 4th March 2016.
9. Matsumoto, Kazuko (2015) (招待講演) Encountering Micronesia through sociolinguistic fieldwork. CUSO Workshop on Conducting Sociolinguistic Research on Englishes Near and Far. 27th - 29th March 2015. Schloss Münchenwiler, Münchenwiler, Switzerland.
10. Matsumoto, Kazuko (2015) (招待講演) Ethical issues in sociolinguistics: Giving back to the community. CUSO Workshop on Conducting Sociolinguistic Research on Englishes Near and Far. 27th - 29th March 2015. Schloss Münchenwiler, Münchenwiler, Switzerland.
11. 松本和子 (2015) (招待講演) 「社会言語学と方言研究の接点」創立 50 周年記念シンポジウム「方言研究の過去・現在・未来」, 日本方言研究会 第 100 回研究発表会. 2015 年 5 月 22 日. 甲南大学. 神戸.
12. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2014) (招待講演) Postcolonial Japanese and English in Micronesia. Invited lecture in series “Language in Colonial and Postcolonial Contexts”, October 30th 2014, Department of German, University of Bremen, Bremen, Germany.
13. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2014) (招待講演) English in Paradise? A new variety in the Pacific. The Jenny Cheshire Lecture 2014. 13th June 2014, Queen Mary, University of London, London, UK.
14. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2014) (招待講演) Little America in the Pacific? Investigating English in Micronesia. Departmental Research

- Seminar (School of Language, Translation and Literary Studies). 24th September 2014, University of Tampere, Tampere, Finland.
15. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2014) Little America in the Pacific? The formation of postcolonial Palauan English. Sociolinguistics Symposium 20. 15th - 18th June 2014, University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland.
 16. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2013) English in Paradise? The history, status and structure of Palauan English. 19th Conference of the International Association for World Englishes, Arizona State University, Tempe, Arizona, USA, 16th - 18th November 2013.
 17. Matsumoto, Kazuko and David Britain (2013) Palauan Japanese as an endangered postcolonial variety of Japanese in the Pacific. Colonial and Postcolonial Linguistics, University of Bremen, Bremen, Germany, 3rd - 8th September 2013.
 18. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2013) (招待講演) Palauan English: History, development and structure. Research Seminar presentation, Department of Linguistics, Waikato University, Hamilton, New Zealand, 29th May 2013.
 19. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2013) (招待講演) Palauan English: An emerging new variety of the Western Pacific. Research Seminar presentation, New Zealand Institute of Language, Brain and Behaviour, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand, 20th May 2013.
 20. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2013) (招待講演) Palauan English: An emerging new variety of the Western Pacific. Research Seminar presentation, School of Linguistics and Applied Language Sciences, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand, 17th May 2013.
 21. Matsumoto, Kazuko (2013) Discourse-pragmatic change in shifting language: Evidence from a postcolonial Japanese variety in the Pacific. International Conference on Language Variation and Change in Postcolonial Contexts, University of Salerno, Salerno, Italy, 18th - 19th April 2013.
- 〔図書〕(計 3 件)
1. Matsumoto, Kazuko (2016) The role of domain and face-to-face contact in borrowing: The case from the postcolonial multilingual island of Palau. In Daniel Schmidt-Brücken, Susanne Schuster, Marina Wienberg (eds.), *Aspects of Postcolonial Linguistics: Current Perspectives and New Approaches*. (Colonial and Postcolonial Linguistics 9). Mouton de Gruyter: Berlin. Pp201-227.
 2. Britain, David and Kazuko Matsumoto (2015) Palauan English. In Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill and Daniel Schreier (eds.), *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*. (Studies in English Language). Cambridge University Press: Cambridge. Pp305-343.
 3. 松本和子 (2013)「パラオ日本語の語用論的変異と変化」. 岡村徹・ヤラベアアポイ(共編) 『オセアニアの言語的世界』 溪水社. Pp. 220-262.

〔その他〕

1. 松本和子 (2015)「両陛下のパラオご訪問
変わりゆく親日国の憂いー」『Kyodo
Weekly』, 2015年3月30日, 第23巻13
号, Pp. 6-7.

6 . 研究組織

(1)研究代表者

松本 かずこ (MATSUMOTO, Kazuko)
東京大学・大学院総合文化研究科・准教授
研究者番号 : 80350239

(2)研究協力者

デイビット・ブリテン (BRITAIN, David)
ベルン大学 (University of Bern)・英語英文学
部 (Department of English)・教授